

英汉双解 速记词典

ENGLISH-CHINESE
QUICK-MEMORIZING
DICTIONARY



梁兴哲 蒋元龙 陈荣楹 编译
化学工业出版社

英汉双解速记词典

English-Chinese Quick-
Memorizing Dictionary

梁兴哲 蒋元龙 陈荣楹 编译

化学工业出版社

(京) 新登字 039 号

英汉双解速记词典

English-Chinese

Quick-Memorizing Dictionary

梁兴哲 蒋元龙 陈荣楹 编译

责任编辑：龚 镇 陈志良

封面设计：季玉芳

*

化学工业出版社出版发行

(北京和平里七区十六号楼)

煤炭工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

开本 $850 \times 1168^{1/64}$ 印张 $12^{1/2}$ 字数 828 千字
1991 年 11 月第 1 版 1991 年 11 月北京第 1 次印刷

印数 1—4, 000

ISBN 7-5025-0766-3/H · 12

定 价 8.50 元

序 言

一九八九年五月，在一次由我主持的上海市外文学会的学术交流会上，从首都北京远道而来的梁兴哲老师应邀作了有关英语单词“一点一横”结构速记法的介绍。出席这次会议的除上海市外文学会的理事、会员外，还有部分省市外语学术界的代表。事前，在安排会议议程时，我曾有过一番犹豫：担心梁老师的发言因为比较偏重于解决英语教学中的实际问题不会在这样一个层次较高的学术讨论会上受到冷遇。想不到梁老师的发言刚一结束，他就被团团围住，许多人——其中不乏外语界著名的学者、教授——走上前去跟他握手致意，索取资料，并询问“一点一横”结构词典的出版消息。看到这一热烈场面，我的疑虑顿消；作为会议的主持人，我心中一块大石方始落地。

仔细想来，英语单词“一点一横”速记法受到欢迎确实是有充分的理由的。凡是学过英语的人，对英语单词的难记难学都会有深刻的印象。尤其是对成年人来说，记忆英语单词的困难则更加突出。曾经有不少人为解决这一难题而进行过各种各样的探索。梁兴哲老师目前推出的这一速记法是根据他在成人英语教学中的长期实践过程中，借鉴了国内外在词汇教学方面的成功经验，逐步探索，不断研究总结出来的。这一方法使记忆英语单词有章可循，改变了死记硬背单

词的传统习惯，从而大大提高记忆英语单词的速度和效率。

这本词典是运用英语单词“一点一横”结构速记法编写的一种新的尝试。每个词条都用记忆符号“点和横”醒目地标出了基本结构单位。其目的是帮助读者了解和熟悉英语单词的构成方法。如果经常查阅这本词典，相信对速记和熟记英语单词是会大有裨益的。

英语单词“一点一横”结构速记法以及运用速记法标注的这本词典是我国外语教学改革过程中出现的新事物。我乐于为这本词典作序。

沈子文

1989年7月29日

沈子文先生是国家自然科学基金委员会特邀研究员、上海外文学会秘书长、上海市成人外语教学研究会会长、上海科技大学科技外语系主任、教授。

序 言

大约70年代《英语900》刚刚引进的时候，梁兴哲同志发现该教材的练习册(workbooks)的排列顺序是按一定规律编排的，它能帮助学生迅速掌握困难的句型，提高教学质量，但苦于当时没有材料可资查考。于是，不辞辛苦，把每个练习逐条分析解剖，历时几个寒暑，终于解开了这个谜，并能熟练地运用这种规律编写这种练习册，收到极好的效果，受到学生和有关同志的欢迎和赞誉。

现在，兴哲同志从多年的外语教学经验中总结首创出一种便于我国学生记忆、学习英文生字的“一点一横”结构速记法。这种方法，北京电视台已播出，北京外语音像教材出版社出版了两盒磁带，几家报刊也作了报道介绍。该法的主要特色是：巧妙地用两个记忆符号“一点一横”标注出每个英文单字的结构。使其一目了然，十分便于学习者从结构入手记忆、学习英文单字，从而改变记英文单字只是背字母的被动局面。

我对外语教学是个外行，但记生字的困难是尽人皆知的。中文与英文字的结构截然不同，尤其是初学者，记生字主要靠机械记忆，这对年龄大的人是相当困难的，兴哲同志能敏锐体察出我国广大英文学习者的需要，将他首创的“一点一横”速记法对《朗曼新

袖珍英语词典》所收 10000 余条单词和词组进行结构标注，通过对这种结构的记忆，可把机械记忆单字的过程变成联想记忆和推理记忆的过程，从而大大提高背诵生字的速度和效率。这对英语教学与研究会有很大帮助的。

赵锡中

新华通讯社译审

中国翻译工作者协会理事

1989. 8

前 言

本词典是以英国朗曼公司出版的《朗曼新袖珍英语词典》(Longman New Pocket English Dictionary)为蓝本,以英语单词的结构部件为记忆的基本单位,采用“一点一横”两个符号,将词典的全部词条逐一标注出其结构的一种多功能的新型学习工具书。全书共收单词和词组约 10000 余条、有英文释义,又有主词条的英汉对译;既标注读音,又标注单词结构,例句丰富,插图精美,实为英语学习者不可多得的一本工具书。

在中外英文、英汉、汉英辞书中,至今尚没有一部对单词进行结构分析和进行结构标注的,惯常的都是标注音标、重音符号和音节符号。而本词典是根据中国人学习汉字从结构入手的传统习惯用“一点一横”标注法标注单词结构,使英语单词结构直观化、规律化,从而强化了英语单词的结构部件意识。这样,使用者在查找英语单词译意的同时,便可一目了然地看到单词结构分解标注,加深对英语单词的印象,藉以提高记忆单词之速度,扩大词汇量。所以本词典也可称之为《结构速记词典》。

英语单词的结构十分复杂,作者通过多年教学实践和研究,按照英语单词组成规律整理归纳出四种基本构词规律和六种构词部件,统一使用“一点一横”两个极其简单的符号进行结构标注,对某些结构规律不

明显的少数单词也做了灵活处理。

本词典仍保留朗曼原文词典的特色，除对全部单词标注结构外；还根据原文释义对主词条加注了中文译义，因此本词典还是一部实用的双解词典。同时，作者还首次推出具有一定助记功能的倒序词表。它具有快速集中识字功能，也是进行外语词汇教学和研究的重要参考资料。为便于读者进行构词分析，掌握单词结构，本词典还附录了各种构词部件表。

英语作为世界最通用的语种，越来越多的人希望尽快掌握，我们期望本词典能对英语学习者有所帮助。它不仅是广大英语学习者适用的工具书，也是英语单词速记教学的参考辞书。

本词典在编撰过程中，得到邢竹钧、焦民、刘建群、张桂琴同志的大力协助和支持。龚镇同志对全书作了审校。在此一并表示感谢。

由于我们水平有限，编撰时间仓促，且是初次编写速记词典，不妥之处在所难免，诚挚希望使用者提出宝贵意见，以利修订。

编译者

1989年12月

速记词典的用法

一、英语单词的结构

英语单词是由 26 个字母分别组成具有音、形、义的“构词部件”，再由这些“构词部件”构成单词。因此；英语单词是一个有规律的结构体。例如单词 international（国际的），从字面上看是由 13 个字母排列组合在一起，看不出它的结构，实际上它是由 inter、nat、ion、al 这四个“构词部件”组成的。其它单词也如此，都是由不同的“构词部件”按一定的规律构成。由此可见，英语单词虽然数以万计，但它的“构词部件”的数量却是有限的，常见的只有数百个，类似构成汉字的偏旁部首一样。

二、英语单词的构词部件

根据英语的构词特点，英语单词的构词部件可分为 6 种，即：1. 自由词根；2. 粘着词根；3. 前缀；4. 后缀；5. 子词；6. 字母组合。

现将这六种构词部件分别简要说明。

1. 自由词根

自由词根实际上是一些能独立使用的英语单词（多属常用单音节短词），当附加不同的词缀后就派生出许多新单词。例如：

place（地方；场所）+ 前缀 re = replace（放原处、归还）

cook (烹调; 煮烧) + 后缀 er = cooker (炊具)

2. 粘着词根

粘着词根是人们不大熟悉的, 它们多为外来语。这种词根虽表义但一般不能独立使用。然而它的构词能力极强, 因此熟悉它对扩大词汇量, 提高学习效果是极其重要的。如粘着词根“fer”(带、拿), 它的派生词有很多, 如: confer (协商)、different (不同的)、offer (提供)、prefer (宁可) 等等。

粘着词根有些表义(外来语其原义)与自由词根相同, 这给记忆英语单词带来一些困难。例如: 粘着词根“vis”和自由词根“see”都表示“看”的意思, 组成的派生词 visible 其意为“可见的”。粘着词根“bio”和自由词根“life”都表示“生命”的意思, 组成的派生词 biology, 其意为“生物学”。

3. 前缀

前缀俗称词头。是附加在词根前面的一种构词部件, 它的地位和作用仅次于词根。前缀加词根是构成派生词的形式之一。例如: ahead (在前面) become (成为) enjoy (享受) 三个单词中“a”、“be”、“en”都是前缀。

前缀和粘着词根一样, 不能独立使用, 但具有一定含义, 并有改变、限制或加强词根含义的作用。所以, 根据前缀和词根的含义能分析判断出一个单词的基本词义, 并延伸、扩展为多种词义。如: 前缀 con (共同) + 粘着词根 fer (带) = confer (协商、讨论)

前缀 ex (如此) + 粘着词根 pens (花费) = expense (损耗, 经费)

4. 后缀

后缀俗称词尾, 是附加在词根后面的构词部件。它也表义, 并有改变词性的作用。如 confer 是动词, 加上后缀 “ence” 就成为名词 conference (会议, 会谈); expense 是名词, 加后缀 “ive” 就成为形容词 expensive (高价的, 昂贵的)。

词根加后缀也是构成派生词的形式之一。例如自由词根 mix (混合) + 后缀 ture (名词后缀, 表示动作之结果) = mixture (混合物)。

粘着词根 memor (叙述, 记载) + 后缀 ize (动词后缀, 表示“使成为”的意思) = memorize (记住; 记录)

5. 子词

在英语非派生词 (一般指单、双音节短词) 中, 有相当多的单词可以分解出另外一个或两个词, 这种现象称作“词中有词”。能够被分解的单词叫“母词”, 分解出来的单词叫“子词”。例如:

ball (球) 分解: b • all (母词) 球

all (子词) 全部的

smother (闷死) 分解: s • m • other (母词) 闷死

m • other (子词) 母亲

other (子词) 另外的

子词是非派生词的一种重要构词部件, 其中多数

子词的构词能力是非常强的。如：子词 it 和 an 能构成很多新的单词。

it: b • it (一些) f • it (适合) h • it (打)
k • it (装备) p • it (坑) s • it (坐) w • it (智力) 等。

an: b • an (禁止) c • an (能够) f • an (风扇)
m • an (男人) p • an (平底的) r • an (跑) th • an (比) 等。

子词在非派生词的结构中有三种不同的位置：

(1) 大多数在母词的尾部。如

page	{	p • age (页)	farm	{	f • arm (农场)
		age (年龄)			arm (臂)
part	{	p • art (部分)			
		art (艺术)			

(2) 有些在母词的头部。如

seem	{	see • m (好像)	warm	{	war • m (温暖)
		see (看见)			war (战争)
diet	{	die • t (饮食)			
		die (死)			

(3) 少数在母词的中部。如

dwarf	{	d • war • f (矮人)	scowl	{	s • cow • l (苦脸)
		war (战争)			cow (母牛)
gills	{	g • ill • s (腮)			
		ill (有病的)			

这种“词中有词”的构词规律可在本词典附录的倒序词表中较直观地看出，对速记单词十分有益。

6. 字母组合

在英语非派生词(一般是单、双音节短词)中,还有相当多的单词可以分解出一种音、形较为固定的部分,这种现象叫作“词中有字母组合”。被分解出来的那个部分就是“字母组合”,字母组合有传统字母组合(有规则的发音组合)和自由字母组合(常见的习惯组合)两种。前者比较熟悉,后者一般皆出现在词的尾部,通常以元音字母开头,有长有短。“自由字母组合”也不表义,它的构词能力也很强。例如自由字母组合“est”,在本词典所收的基词中以它结尾的单词就有24个。如 best、chest、lest、nest、pest、rest、west 等等。这种构词规律在附录的倒序词表中一目了然。

三、英语单词的构词规律

上述6种构词部件怎样构成英语单词的呢?根据英语的构词特点,可归纳为4种基本构词规律,也可视为4种基本结构。

1. 部件组词

这是以词根为主体,附加不同词缀的一种单词结构。这种结构形式的单词叫派生词。在全部英语词汇中,这类词占有量是最大的,大约占整个词汇的百分之六十以上。因此,学习和熟练掌握这类结构的单词是十分重要的。

派生词的结构常见的有以下几种类型:

- (1) 前缀+词根 如: dif + fer
- (2) 词根+后缀 如: doct + or

- (3) 前缀+词根+后缀 如: dif+fer+ent
- (4) 双重前缀+词根 如: dis+ap+pear
- (5) 词根+双重后缀 如: fin+al+ly
- (6) 前缀+词根+双重后缀 如: inter+nat+ion+
al
- (7) 双重前缀+词根+后缀 如: dis+ap+point+
ment
- (8) 双重前缀+词根+双重后缀 如: ex+a+min+
at+ion
- (9) 双重词根+后缀 如: ann•i•vers•ary

2. 词组词

词组词即是由两个或两个以上的单词合成的新单词,称作合成词或复合词。以合成名词居多,其次是形容词。其他词类较少。如 class•room(教室)、home•work(家庭作业)、water•proof(防水的)。

3. 词中有词

这种结构的单词是以子词为主体附加不同的辅音字母构成。即一个单词中包含有一个或两个以上的其他单词。如 b•all、c•all、h•all 等都是子词“all”为主体的单词。又如 h•air、ch•air、p•air、d•air•y 等都是子词“air”为主体的单词。其中“chair”包含有 hair 和 air 两个单词。

4. 词中有字母组合

凡以“字母组合”这个构词部件构成的单词都属这一类。传统字母组合的词如 large、part、party、farm、

hard 等都以“ar”为主体结构的。自由字母组合的词如 cake、lake、make、take、wake 等都以“ake”为主体结构的。可见，“字母组合”的构词率是很高的。

此外，还有少量单词的结构比较特殊，不在4种构词规律之内，本词典以特例来处理，即以音节点来标注这部分单词，可称为音节组词，其中包括部分单音节词。

四、单词结构的标注方法

本词典的所有词条的单词结构皆以一点一横两个构词符号标注。

一点（·）用于分隔各种构词部件

一横（—）用于标注词根。

为使单词结构更加醒目，帮助读者识别单词是何种构词规律构成的，本词典在所有单词结构分析的前面，都冠以结构类型标记，其范式如下：

① 表示部件组词

② 表示词组词

③ 表示词中有词

④ 表示词中有字母组合

⑤ 表示特殊形式的音节组词

标注实例：

部件组词 ① inter · nat · ion · al dif · fer · ent

词组词 ② home · work after · noon.

词中有词 ③ p · age c · all ch · air.

词中有字母组合 ④ m · ake→l · ake n · ame→

g • ame

音节组词 ⑤ba • na • na kan • ga • roo on
at.

注：→表示参见。有助记、联想之作用

五、部件中的字母变化

构词部件（主要是词根）在组成单词时，在部件之间或之中，有时出现字母的增减和替换。即同一部件在不同的单词中会以不同的形式出现。了解这种规律对识别构词部件、记忆单词十分重要。如：1. 字母的增加：cent • u • ry, aud • i • ence, gram • o • phone; 2. 字母的减少：manu man • age, deep dep • th, feast fest • ive; 3. 字母的替换：a—o name—nom • in • al, d—s di • vide—di • vis • ion, o—e long—leng • th; 4. 字母的双写：bat • t • er, sun • n • y。

六、本词典所用语法缩略语：

adj.	adjective	形容词
adv.	adverb	副词
conj.	conjunction	连接词
prep.	preposition	介词
num.	numeral	数词
n.	noun	名词
v.	verb	动词

注：词典正文中主词条前标有。者为原文释义及例句中所使用的1600个常用词。